

Warszawa, 10 października 2018 r.



WOJEWODA MAZOWIECKI

WK-II.431.14.2018

**Pani
Barbara Bosek
tłumacz przysięgły języka francuskiego
ul. Kinowa 25/172
43-030 Warszawa**

WYSTĄPIENIE POKONTROLNE

Na podstawie art. 20 ust. 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego¹ [REDACTED]
– starszy inspektor wojewódzki w Wydziale Kontroli Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego w Warszawie przeprowadziła 24 września 2018 r. kontrolę w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Kontrolą objęto okres od 1 stycznia 2017 r. do 24 września 2018 r. – w zakresie kompletności prowadzonego repertorium i prawidłowości pobierania wynagrodzenia oraz okres od daty ostatniej czynności odnotowanej w repertorium do dnia kontroli – w celu określenia 3-letniej przerwy w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego.

Nawiązując do projektu wystąpienia pokontrolnego z 1 października 2018 r., do którego nie wniesiono zastrzeżeń, przekazuję Pani wystąpienie pokontrolne.

W okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie papierowej i obejmowało 758 wpisów, w tym 117 tłumaczeń wykonanych na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Kontroli poddano co trzecią stronę dostarczonego druku repertorium, tj. 264 wpisy dotyczące tłumaczeń pisemnych

¹ Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2017 r. poz. 1505, z późn.zm).

i 7 wpisów dotyczących tłumaczeń ustnych² – w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium, w tym 40 wpisów dotyczących tłumaczeń pisemnych i 7 wpisów dotyczących tłumaczeń ustnych w zakresie wysokości pobranego wynagrodzenia na rzecz ww. podmiotów.

Zgodnie z pisemnym wyjaśnieniem tłumacza przysięgłego, w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej. W badanych przypadkach wysokość pobranego wynagrodzenia została wyliczona zgodnie ze stawką określoną w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego³.

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz przysięgły nie przerywał wykonywania czynności na okres dłuższy niż 3 lata⁴ oraz spełnił ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Mazowieckiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci tłumacza przysięgłego, o którym mowa w art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W wyniku kontroli stwierdzono nieprawidłowości polegające na braku odnotowania w repertorium niektórych ustawowo wymaganych danych, tj.:

- daty dokumentu albo adnotacji o jej braku – w 261 wpisach (z 2017 r. lp.: 1-15, 51-52, 55-71, 105-125, 159-188, 233-248, 278-307, 356-384, 420-423, 425-439, 496-500; z 2018 r. lp.: 25-38, 85-100, 143-153, 179-196, 233-250)⁵;
- oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jej braku – w 207 wpisach (z 2017 r. lp.: 1-15, 51-66, 70-71, 105-117, 121-122, 159-165, 182-188, 233-248, 293-307, 356-358, 361-384, 420-425, 433-439, 496, 497-500; z 2018 r. lp. 25-38, 85-88, 92-93, 98, 100, 143-153, 179-196, 233-250)⁴;
- uwag o formie dokumentu – w 259 wpisach (z 2017 r. lp.: 1-15, 51-71, 105-108, 114-125, 159-188, 233-248, 278-307, 356-384, 420-439, 496-500; z 2018 r. lp.: 25-38, 85-100, 143-153, 179-196, 233-250)⁶;

² Zgodnie z pisemnym wyjaśnieniem tłumacza przysięgłego z 24 września 2018 r. „w przypadku tłumaczeń ustnych odnotowałam je w repertorium, ale nie nadawałam im numeru wpisu”.

³ Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131, z późn. zm.).

⁴ Zgodnie z interpretacją przedstawioną w piśmie Ministerstwa Sprawiedliwości z dnia 8 lipca 2013 r., znak DZP-V-670-391/13, trzyletnią przerwę w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego można stwierdzić wówczas, gdy od ostatniej czynności odnotowanej w repertorium tłumacza przysięgłego upłynęły ponad 3 lata. Stanowisko dostępne na stronie www.mazowieckie.pl, w zakładce *Ogłoszenia – Archiwalne Ogłoszenia*, podzakładce *Informacje dla tłumaczy przysięgłych*.

⁵ Zgodnie ze Stanowiskiem Komisji Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości (dalej Stanowisko), przedstawionym w piśmie z 10 grudnia 2012 r., udostępnionym na stronie internetowej www.mazowieckie.pl, w zakładce *Ogłoszenia-Ogłoszenia Archiwalne*, podzakładce *Informacje dla tłumaczy przysięgłych*, że (...) zamiast „oznaczenie dokumentu” pojawia się błędny element w nazwie tej rubryki: „numer dokumentu”. Oczywiście numer dokumentu może być w tej rubryce wpisany jako oznaczenie dokumentu, jeśli dokument jest opatrzony numerem, jeśli jednak dokument nie ma swojego numeru - należy wpisać każde inne oznaczenie, na przykład składające się z samych liter lub liter i cyfr. W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótami „b.d.” albo „b.o.”.

⁶ W myśl ww. Stanowiska: „Jeśli rodzaj dokumentu nie jest podany w jego nazwie (patrz rubryka „data, nazwa i oznaczenie dokumentu”), na przykład dyplom, świadectwo, zaświadczenie, akt notarialny itp., zaś jego stan wykazuje zniszczenie lub ogólną nieczytelność wynikającą np. ze sporządzenia go pismem odręcznym, należy w tej rubryce te dane podać, np. „dyplom, nieczytelne wpisy odręczne”. Brak uwagi

- nazwy dokumentu – w 37 wpisach (z 2017 r. lp.: 166-181, 278-291, 426-432). Zgodnie ze Stanowiskiem Komisji Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości, przedstawionym w piśmie z 10 grudnia 2012 r., udostępnionym na stronie internetowej www.mazowieckie.pl, w zakładce *Ogłoszenia-Ogłoszenia Archiwalne*, podzakładce *Informacje dla tłumaczy przysięgłych*, rubryka „Nazwa, data i oznaczenie dokumentu”: ***Jeśli nazwa dokumentu (np. skrócony odpis aktu urodzenia, dyplom ukończenia studiów wyższych) w ogóle nie występuje, co ma miejsce zwłaszcza w dokumentach obcojęzycznych, należy wpisać rodzaj dokumentu, określając go według własnego uznania (np. świadectwo szkolne, zaświadczenie).***
- języka tłumaczenia – w 4 wpisach dotyczących tłumaczeń ustnych, którym nie nadawano odrębnego numeru wpisu lecz dopisywano do wiersza z tłumaczeniem pisemnym wypełniając rubryki *opis tłumaczenia ustnego*, tj. (z 2017 r. lp.: 182, 433, 497; z 2018 r. lp. 193). Zgodnie z ww. stanowiskiem Komisji Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości, *Rubryka „Rodzaj wykonanej czynności i język tłumaczenia”. Wpis do tej rubryki ma określić czynność wykonaną przez tłumacza przysięgłego, a więc jedną z następujących czynności: tłumaczenie pisemne na język (...), **tłumaczenie ustne (zawsze na język [...] i z język [...] na język polski)**, poświadczenie dostarczonego tłumaczenia pisemnego na język (...), odpis dokumentu w języku (...)*”.
- rodzaju wykonanej czynności – w 1 wpisie (z 2018 r. lp. 193),
- liczby stron tłumaczenia – w 2 wpisach (z 2017 r. lp. 234, 235)⁷;
- liczby sporządzonych egzemplarzy – w 2 wpisach (z 2017 r. lp. 234, 235);
- daty tłumaczenia ustnego – w 2 wpisach dotyczących tłumaczeń ustnych, którym nie nadawano odrębnego numeru wpisu lecz dopisano do wiersza z tłumaczeniem pisemnym, wypełniając rubryki *opis tłumaczenia ustnego* tj. (z 2017 r. lp. 117; z 2018 r. lp. 233).

Zgodnie z ww. Stanowiskiem rubryka *Opis tłumaczenia ustnego wskazujący datę, miejsce, zakres i czas trwania tłumaczenia*”. Wpis w tej rubryce obejmuje określenie daty, miejsca i czasu trwania tłumaczenia ustnego, co nie powinno budzić wątpliwości, np. „07.08.12, Sąd Rej. dla dzielnicy Warszawa-Wola, 2 godz.”

na temat stanu dokumentu oznacza, że dokument jest w dobrym stanie, nie nasuwającym żadnych zastrzeżeń. **Zawsze jednak należy w tej rubryce stwierdzić, czy dokument jest w formie oryginału lub tekstu niesygnowanego (kopii, wydruku faksu, skanu itp.).** Natomiast rubryka ta nie wymaga oczywiście wpisu w przypadku tłumaczenia ustnego”.

⁷ W Stanowisku stwierdzono: Rubryka „Liczba stron tłumaczenia”. Wpis ma określić cyframi arabskimi wyłącznie liczbę stron tłumaczenia pisemnego bez podawania liczby znaków na stronie obliczeniowej, ponieważ objętość strony nie i podlega kontroli wojewody ze względu na brak dostępu do wykonanych i tłumaczeń, których TP nie ma obowiązku przechowywania i okazywania”.

czym naruszono wymogi art. 17 ust. 2 pkt 3, 4 i 5 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Ponadto, w przypadku niektórych wpisów z 2017 r. lp.: 105, 187, 245, 246-247, 293, 298, 299-305, 426-432 oraz 2018 r. lp. 244-245 tłumacz przysięgły w rubryce *osoba lub instytucja, która sporządziła dokument* odnotowywał jedynie nazwę kraju. Zgodnie z wyjaśnieniem tłumacza przysięgłego z 28 września 2018 r. „w przypadku dowodu rejestracyjnego firmuje go królestwo Belgii, Kanton Szwajcarii, prefektura Francji itd. dokumenty z krajów afrykańskich mają wyraźnie wypunktowane na samym początku z jakiego kraju pochodzą, wydawało mi się to wystarczającym wyróżnikiem, tym bardziej, że urzędy i nazwiska są trudne do odczytania.” W myśl Stanowiska Komisji Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości „Rubryka „Osoba lub instytucja, która sporządziła dokument” podobnie jak w rubryce „oznaczenie zleceniodawcy” poprawny wpis w tę rubrykę nie wymaga odnotowania adresu ww. osoby lub instytucji. W przypadku występowania kilku osób lub instytucji sporządzających: dokument wystarczy wymienić jedną z nich, najlepiej merytorycznie najważniejszą.”

Tłumacz przysięgły nie nadawał numerów tłumaczeniom ustnym, zgodnie z wyjaśnieniem tłumacza przysięgłego z 24 września 2018 r. „w przypadku tłumaczeń ustnych odnotowałam je w repertorium, ale nie nadawałam im numeru wpisu”. Powyższe tłumaczenia były odnotowywane w wierszu obok tłumaczeń pisemnych w rubrykach oznaczonych jako *opis tłumaczenia ustnego, tj. data, miejsce i czas trwania tłumaczenia*. W konsekwencji tłumacz przysięgły w 7 poddanych badaniu wpisach dotyczących tłumaczeń ustnych (z 2017 r. lp.: 117, 182, 433, 497; z 2018 r. lp. 183, 193, 233) w rubryce *oznaczenie zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia* nie odnotował danych zleceniodawcy tłumaczeń ustnych, gdyż były tam wpisane dane zlecającego tłumaczenie pisemne. Zgodnie z wyjaśnieniem tłumacza przysięgłego z 28 września 2018 r. „zleceniodawca jest równocześnie organem wymienionym w miejscu tłumaczenia”.

Z uwagi na prawidłowe pobieranie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, przy jednoczesnych przypadkach braku odnotowywania w repertorium niektórych ustawowo wymaganych danych, prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej – ocenia się **pozytywnie pomimo nieprawidłowości**.

Przedstawiając powyższe ustalenia zobowiązuję Panią do podjęcia działań w celu wyeliminowania stwierdzonych w trakcie kontroli nieprawidłowości, a w szczególności do odnotowywania w repertorium informacji, o których mowa w art. 17 ust. 2 pkt 3, 4 i 5 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.:

- daty dokumentu albo adnotacji o jej braku,
- oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku,
- uwag o formie dokumentu,
- nazwy dokumentu,
- języka tłumaczenia,
- rodzaju wykonanej czynności,
- liczby stron tłumaczenia,
- liczby sporządzonych egzemplarzy,
- daty tłumaczenia ustnego.

Ponadto wskazuję na zasadność:

- odnotowywania w repertorium w pełnej formie osoby lub instytucji, która sporządziła dokument,
- nadawania odrębnych numerów tłumaczeniom ustnym oraz odnotowywania każdorazowo w przypadku ww. tłumaczeń rubryki *oznaczenie zlecniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia*, nawet w przypadku gdy zlecniodawcą jest ten sam organ wymieniony w rubryce *miejsce tłumaczenia*.

Jednocześnie zobowiązuję Panią do przekazania, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego, pisemnej informacji o sposobie realizacji zalecenia oraz wniosku pokontrolnego.

z up. Wojewody Mazowieckiego
Jarosław Szajner
Dyrektor Generalny
Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego
w Warszawie